

Роль Польши в трансляции знаний о Московии во Францию в XVII веке.

Научный руководитель – Селин Адриан Александрович

Новикова Анастасия Михайловна

Студент (бакалавр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» -

Санкт-Петербург, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: amnovikova_3@edu.hse.ru

В связи с развитием дипломатии в XVII веке, многие страны Европы, в том числе и Франция, стали стремиться больше узнать о своих восточных соседях. Во Франции публикуются переводы очерков тех путешественников и дипломатов, кто прежде посетил Московию. Французские авторы, не покидавшие родину, но испытывавшие желание написать очерк о России, обращались к более ранним текстам и соединяли их с распространенными слухами в новые тексты. Французские купцы также привозили с собой на родину известия о Московии. Однако информация, поступающая по морскому пути, не была объемной и разносторонней. Зачастую она ограничивалась специальными сведениями о торговле и не давала обширных знаний о Российском государстве. Существовала необходимость в более полных сведениях о стране и, соответственно, специальных миссиях в Московию. Благодаря дипломатам и путешественникам сведения о России начинают широко распространяться во Франции. Почти все сведения о Московии такого рода попадали во Францию через Польшу.

Одной из первых крупных работ, посвященных Московии, стало «Состояние Российской державы и Великого княжества Московского» капитана Маржерета. Записки Маржерета посвящены первому пребыванию автора в Московии, когда капитан находился в роли наемного офицера на службе у Бориса Годунова и, в последствии, Лжедмитрия Первого [2]. Попасть на службу в Россию, по всей видимости, Маржерет решил во время своего первого пребывания в Польше, где изначально нанимался в армию к Сигизмунду III [3, Р. 337]. После окончательного возвращения капитана на родину у него остался в Польше близкий знакомый, который, по всей вероятности, передавал некоторую информацию от Маржерета во Францию будущему кардиналу Ришелье [3, Р. 350].

Французско-польские контакты были особенно тесными в 1648 - 1667 гг., поскольку страны были связаны династическими браками: Мария Луиза де Гонзага - представительница французского дворянства - была женой короля Владислава IV, а после его смерти стала супругой Яна II Казимира. Одним из знаменитых французских деятелей при дворе Марии Луизы стал Гаспар де Тенд. Он издал книгу «Relation historique de la Pologne» - объемный трактат об истории Польши, особенностью которого является одновременное упоминание Московии и России применительно к разным территориям. Московия - соседнее с Польшей государство, главный враг и источник проблем для Речи Посполитой. Россия - входит в состав Польши [6, Р. 7].

Такое разграничение часто встречается во французских текстах польского происхождения. Например, в «Мемуарах рыцаря де Божё» французского хроникера Франсуа П. Далерака также упоминаются оба названия: Московия выступает знакомым французскому читателю царством к Востоку от Польши. Под «Россией» понимается Русское воеводство с центром во Львове [7].

Другой занимательной фигурой, передававшей информацию о Московии через Польшу, был французский дипломат Де Ла Невилль, находившийся на службе в Речи Посполитой. С середины 1680-х годов он выполнял разные распоряжения польского короля [1, С.

121]: в его дипломатические миссии входили поездки к герцогу Савойскому, в Венецию, Англию, и, наконец, Московию [1, С. 17], которую он посетил в 1689 году. Несмотря на то, что Невилль выполнял поручения польского короля, посвящение «Записок о Московии» адресовано Людовику XIV, для которого и издавалось изначально данное дипломатическое описание. Во Францию сочинение дошло через Польшу, поскольку, прежде чем отправиться на родину, Невилль вернулся в Варшаву, откуда был отправлен во Францию с поручением. В частности, дипломат доставил в Париж и рукопись «Записок».

Публикация подобных мемуаров и дипломатических обзоров стала предметом интереса французской прессы. Например, в *Le journal des savans* в выпуске от 16 июня 1698 года [5], был анонсирован выход в свет седьмого тома «*Voyages historiques de l'Europe*» К. Жордана, посвященный Московии. В одной главе, посвященной генеалогии Московских правителей, есть упоминания о некоем «*gentilhomme Polonais*», который прислал автору свои мемуары, из которых Жордан и взял это описание [8, Р. 83].

Выпуск *La Gazette* - первого французского периодического издания - от 11 июня 1689 года начинается со статьи с новостями из Варшавы. Короткая заметка лишь косвенно упоминает Россию (Русское воеводство) - речь идет об атаке крымских татар [4, Р. 281]. Важно, что информация дошла из Польши во Францию меньше чем за месяц: само сообщение датируется 13 мая, а газета вышла уже 11 июня.

Итак, Польша XVII века для Франции была важным медиатором информации о Московии. Именно Польша, а не Швеция и Англия, играла ведущую роль в передаче информации. Тесные контакты Речи Посполитой как с Россией, так и с Францией передавали здания странам друг о друге, чем существенно обогатили базу французских знаний. Именно через Польшу во Францию пришли первые полноценно французские рассказы о Московии (не переводы с других языков). Рассказы, увиденные в Московии или услышанные в Польше, способствовали формированию определенного образа Московского государства. Эти знания компилировались, публиковались и распространялись в последствии через кабинетных ученых и их монографии по Франции и Европе. В частности, образ, созданный через Польшу, повлиял на появление желания путешествовать в Московию, а также положил начало постепенному включению Московского государства в такой консолидированный в военном отношении «Запад», и, также, в Европу во время войны Священной Лиги с Османской империей в конце XVII века.

Источники и литература

- 1) Де ла Невилль. Записки о Московии. М: Аллегро-пресс, 1996. 304 с.
- 2) Маржерет Ж. Состояние Российской империи. Ж. Маржерет в документах и исследованиях: (тексты, комментарии, статьи) / Под ред. Ан. Береловича, В.Д. Назарова, чл.-корр. РАН П.Ю. Уварова. М.: Языки славянских культур, 2007. 552 с.
- 3) Dunning C. Quand un Français redécouvrait la Russie // *Revue Historique*. Т. 272. 1984. Р. 331 – 351.
- 4) *La Gazette*, Du 11 Juin 1689. № 25.
- 5) *Le journal des savans*, Du lundi 28 Avril 1698.
- 6) Tende de G. *Relation historique de la Pologne...* Paris: Jacques Villery. 1686. 336 p.
- 7) *Mémoires du chevalier de Beaujeu*. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8726628v/f241.item.r=Mofcovie> (accessed: 16.05.2020).
- 8) *Voyages historiques de l'Europe*. Vol. 7. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1064036/f6.image> (accessed 20.05.2020).